

[No. 54]

## AN ACT

TO AUTHORIZE THE GOVERNOR OF PUERTO RICO TO CONVEY, UNDER CERTAIN CONDITIONS, TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES, FOR NATIONAL-DEFENSE PURPOSES, THE MARSH LANDS, MANGROVE SWAMPS, AND DRY LANDS AND ADJACENT BODIES OF WATER, OWNED BY THE PEOPLE OF PUERTO RICO AND LOCATED ON THE EAST AND SOUTHEAST COASTS OF PUERTO RICO, BOUNDED BY THE CARIBBEAN SEA, THE *ENSENADA HONDA* BAY AND THE ATLANTIC OCEAN, WHICH EXTEND ALONG THE COAST BETWEEN THE BOUNDARIES OF THE LANDS OF THE INSULAR GOVERNMENT OF PUERTO RICO, TOWARD THE EAST AND WEST OF THE "DAGUAO" RIVER AND TOWARD THE NORTH AND WEST OF THE "FAJARDO" RIVER, INCLUDING SPECIFICALLY THE FOLLOWING PARCELS: PARCEL No. 4, CALLED "MANGLAR DE ORIENTE"; PARCEL No. 5, CALLED "MANGLAR DE GUAYACAN"; PARCEL No. 6, CALLED "PUEBLO DE PUERTO RICO"; PARCEL No. 7, CALLED "PUEBLO DE PUERTO RICO"; PARCEL No. 8, INCLUDING THE ISLETS "ROLONCITO" AND "LA GARZA"; PARCEL No. 11, CALLED "MANGLAR DE MEDIO MUNDO"; PARCEL No. 12, CALLED "MANGLAR DE LA PUERCA"; A PARCEL SITUATED TO THE NORTH OF A PARCEL OF LAND OWNED BY PRIVATE PERSONS, CALLED "PARTICULAR SUCESION VEVE"; AND ALL RIGHTS, TITLE, AND INTEREST THAT THE PEOPLE OF PUERTO RICO MAY OWN IN PARCEL No. 9, CALLED "ISLOTE CABRA DE TIERRA" AND WHICH IS DESCRIBED MORE ACCURATELY IN THE OFFICIAL PLANS NUMBERS 1 AND 2, ENTITLED: "DEPARTMENT OF THE INTERIOR, DIVISION OF PUBLIC LANDS AND ARCHIVES, MANGROVE SWAMPS OF THE PEOPLE OF PUERTO RICO—BARRIOS 'DAGUAO' OF NAGUABO, AND 'GUAYACAN', 'ROLON' AND 'MACHOS' OF CEIBA, PUERTO RICO", DATED FEBRUARY 1923, AND SIGNED BY THE COMMISSIONER OF THE INTERIOR OF PUERTO RICO; PARCEL No. 13, CALLED "MANGLAR FORTUNA", WHICH IS MORE ACCURATELY DESCRIBED IN THE OFFICIAL PLAN ENTITLED: "DEPARTMENT OF THE INTERIOR, DIVISION OF PUBLIC LANDS AND ARCHIVES, MANGROVE SWAMPS OF THE PEOPLE OF PUERTO RICO—BARRIO 'QUEBRADA VUELTAS', FAJARDO, PUERTO RICO", DATED FEBRUARY 1923, AND SIGNED BY THE COMMISSIONER OF THE INTERIOR OF PUERTO RICO; PARCEL No. 14, CALLED "MANGLAR DE SANTA RITA", INCLUDING THE ADJACENT PARCELS CALLED A, B, AND C, DESCRIBED MORE ACCURATELY IN THE OFFICIAL PLAN, ENTITLED: "DEPARTMENT OF THE INTERIOR, DIVISION OF PUBLIC LANDS AND ARCHIVES, MANGROVE SWAMPS OF THE PEOPLE OF PUERTO RICO—BARRIO 'QUEBRADA VUELTAS', FAJARDO, PUERTO RICO", DATED FEBRUARY 1923 AND SIGNED BY THE COMMISSIONER OF THE INTERIOR OF PUERTO RICO; PARCEL No. 15A, CALLED "MANGLARES DE SANTA MARIA", SUBJECT TO SUCH RIGHTS OF A THIRD PARTY AS THERE MAY BE IN A PORTION THEREOF; PARCEL No. 15B, CALLED "MANGLAR DE TOLONESA", DESCRIBED MORE ACCURATELY IN THE OFFICIAL PLAN, ENTITLED: "DEPARTMENT OF THE INTERIOR, DIVISION OF PUBLIC LANDS AND ARCHIVES, MANGROVE SWAMPS OF THE PEOPLE OF PUERTO RICO—BARRIO 'MACHOS' OF CEIBA, PUERTO RICO," DATED FEBRUARY 1923 AND SIGNED BY THE COMMIS-

[No. 54]

## LEY

PARA AUTORIZAR AL GOBERNADOR DE PUERTO RICO A TRASPASAR BAJO CIERTAS CONDICIONES AL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA FINES DE DEFENSA NACIONAL, TERRENOS CENAGOSOS, MANGLARES Y TERRENOS SECOS Y CUERPOS DE AGUA ADYACENTES PERTENECIENTES AL PUEBLO DE PUERTO RICO Y SITUADOS EN LA COSTA ESTE Y SURESTE DE PUERTO RICO, LINDANDO CON EL MAR CARIBE, LA BAHIA DE ENSENADA HONDA Y EL OCEANO ATLANTICO Y EXTENDIENDOSE A LO LARGO DE LA COSTA ENTRE LOS LIMITES DE LOS TERRENOS DEL GOBIERNO INSULAR DE PUERTO RICO, HACIA EL ESTE Y EL OESTE DEL RIO DAGUAO Y HACIA EL NORTE Y OESTE DEL RIO FAJARDO, INCLUYENDO ESPECIFICAMENTE LAS SIGUIENTES PARCELAS: LA PARCELA NUMERO CUATRO DENOMINADA "MANGLAR DE ORIENTE"; LA PARCELA NUMERO CINCO DENOMINADA "MANGLAR DE GUAYACAN"; LA PARCELA NUMERO SEIS DENOMINADA "PUEBLO DE PUERTO RICO"; LA PARCELA NUMERO SIETE DENOMINADA "PUEBLO DE PUERTO RICO"; LA PARCELA NUMERO OCHO INCLUYENDO LOS ISLOTES "ROLONCITO" Y "LA GARZA", LA PARCELA NUMERO ONCE DENOMINADA "MANGLAR DE MEDIO MUNDO"; PARCELA NUMERO DOCE DENOMINADA "MANGLAR DE LA PUERCA"; UNA PARCELA SITUADA AL NORTE DE UNA PARCELA DE TERRENOS PERTENECIENTES A PERSONAS PARTICULARES DENOMINADA "PARTICULAR SUCESION VEVE"; Y TODO DERECHO, TITULO E INTERES QUE EL PUEBLO DE PUERTO RICO POSEA EN LA PARCELA NUMERO NUEVE DENOMINADA "ISLOTE CABRA DE TIERRA" Y QUE APARECE DESCRITA CON MAS EXACTITUD EN LOS PLANOS OFICIALES NUMEROS 1 Y 2 TITULADOS: "DEPARTAMENTO DEL INTERIOR, DIVISION DE TERRENOS PUBLICOS Y ARCHIVOS, MANGLARES DEL PUEBLO DE PUERTO RICO—BARRIOS DAGUAO DE NAGUABO, Y GUAYACAN, ROLON Y MACHOS DE CEIBA, PUERTO RICO", DE FECHA FEBRERO DE 1923 Y FIRMADOS POR EL COMISIONADO DEL INTERIOR DE PUERTO RICO; PARCELA NUMERO TRECE DENOMINADA "MANGLAR FORTUNA" Y QUE APARECE DESCRITA CON MAS EXACTITUD EN EL PLANO OFICIAL TITULADO "DEPARTAMENTO DEL INTERIOR, DIVISION DE TERRENOS PUBLICOS Y ARCHIVOS, MANGLARES DEL PUEBLO DE PUERTO RICO—BARRIO 'QUEBRADA VUELTAS' FAJARDO, PUERTO RICO", DE FECHA FEBRERO DE 1923 Y FIRMADO POR EL COMISIONADO DEL INTERIOR DE PUERTO RICO; PARCELA NUMERO CATORCE DENOMINADA "MANGLAR DE SANTA RITA" INCLUYENDO LAS PARCELAS ADYACENTES DENOMINADAS A, B Y C DESCRITAS CON MAS EXACTITUD EN EL PLANO OFICIAL TITULADO "DEPARTAMENTO DEL INTERIOR, DIVISION DE TERRENOS PUBLICOS Y ARCHIVOS, MANGLARES DEL PUEBLO DE PUERTO RICO—BARRIO 'QUEBRADA VUELTAS' DE FAJARDO, PUERTO RICO", DE FECHA FEBRERO DE 1923 Y FIRMADO POR EL COMISIONADO DEL INTERIOR DE PUERTO RICO; PARCELA NUMERO QUINCE A DENOMINADA "MANGLARES DE SANTA MARIA" SUJETA A LOS DERECHOS DE TERCERO QUE PUDIERAN EXISTIR SOBRE UNA PORCION DE LA MISMA; PARCELA NUMERO QUINCE B DENOMINADA "MANGLAR DE TOLONESA" DESCRITA CON MAS EXACTITUD EN EL PLANO OFICIAL TITULADO "DEPARTAMENTO DEL INTERIOR, DIVISION DE TERRENOS PUBLICOS Y ARCHIVOS, MANGLARES DEL PUEBLO DE PUERTO RICO—BARRIO MACHOS DE CEIBA, PUERTO RICO", DE FECHA FEBRERO DE 1923 Y FIRMADO POR EL COMISIONADO DEL INTERIOR DE PUERTO

SIONER OF THE INTERIOR OF PUERTO RICO; PARCEL No. 16, CALLED "MANGLAR DE MATA REDONDA," DESCRIBED MORE ACCURATELY IN THE OFFICIAL PLAN, ENTITLED: "DEPARTMENT OF THE INTERIOR, DIVISION OF PUBLIC LANDS AND ARCHIVES, MANGROVE SWAMPS OF THE PEOPLE OF PUERTO RICO—BARRIO 'QUEBRADA VUELTAS', FAJARDO, PUERTO RICO," DATED FEBRUARY 1923, AND SIGNED BY THE COMMISSIONER OF THE INTERIOR OF PUERTO RICO, AND FOR OTHER PURPOSES.

#### EXPOSITION OF MOTIVES

WHEREAS, Due to the restlessness prevailing throughout the world, the Congress of the United States has taken steps to establish a naval base and other military facilities in the Carribean zone;

WHEREAS, The Navy Department of the United States has urgent need of certain lands, marshes, and bodies of water belonging to The People of Puerto Rico, located on, and adjacent to, the southeast and east coasts of Puerto Rico, for purposes of national defense;

WHEREAS, The People of Puerto Rico wishes to cooperate, most fully, in the national defense of the United States,

*Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:*

Section 1.—The Governor of Puerto Rico is hereby authorized and directed, in behalf and in representation of The People of Puerto Rico, to convey to the Government of the United States of America, for national-defense purposes, the marsh lands, mangrove swamps, dry lands, and adjacent bodies of water, owned by The People of Puerto Rico and located on the east and southeast coasts of Puerto Rico, bounded by the Caribbean Sea, the Ensenada Honda bay and the Atlantic Ocean, and which extend along the coast between the boundaries of the lands of the Insular Government of Puerto Rico, toward the east and west of the "Daguao" river and toward the north and west of the "Fajardo" river, including specifically the following parcels: Parcel No. 4, called "Manglar de Oriente"; Parcel No. 5, called "Manglar de Guayacán"; parcel No. 6, called "Pueblo de Puerto Rico"; parcel No. 7, called "Pueblo de Puerto Rico"; parcel No. 8, including the islets "Roloncito" and "La Garza"; parcel No. 11, called "Manglar de Medio Mundo"; parcel No. 12, called "Manglar de la Puerca"; a parcel situated to the north of a parcel of land owned by private persons, called "Particular Sucesión Veve"; and all rights, title and interest that The People of Puerto Rico may have in parcel No. 9, called "Islote Cabra de Tierra"; parcel No. 13, called "Manglar Fortuna"; parcel No. 14, called "Manglar de Santa Rita", including

RICO; PARCELA NUM. 16 DENOMINADA "MANGLAR DE MATA REDONDA" DESCRITA CON MAS EXACTITUD EN EL PLANO OFICIAL TITULADO "DEPARTAMENTO DEL INTERIOR, DIVISION DE TERRENOS PUBLICOS Y ARCHIVOS, MANGLARES DEL PUEBLO DE PUERTO RICO—BARRIO QUEBRADA VUELTAS DE FAJARDO, PUERTO RICO", DE FECHA FEBRERO DE 1923 Y FIRMADO POR EL COMISIONADO DEL INTERIOR DE PUERTO RICO, Y PARA OTROS FINES.

#### EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

POR CUANTO, debido al desasosiego mundial reinante, el Congreso de los Estados Unidos ha tomado medidas para el establecimiento de una base naval y otras facilidades militares en la zona del Caribe;

POR CUANTO, el Departamento de la Marina de los Estados Unidos tiene urgente necesidad de ciertos terrenos, ciénagas y cuerpos de agua pertenecientes al Pueblo de Puerto Rico, situados en y adyacentes a las costas Sureste y Este de Puerto Rico para fines de defensa nacional;

POR CUANTO, El Pueblo de Puerto Rico desea cooperar lo más cabalmente en la defensa nacional de los Estados Unidos,

*Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:*

Sección 1.—Por la presente se autoriza y ordena al Gobernador de Puerto Rico, a nombre y en representación del Pueblo de Puerto Rico a traspasar al Gobierno de los Estados Unidos de América para fines de defensa nacional, las ciénagas, manglares, terrenos secos y cuerpos de agua adyacentes pertenecientes al Pueblo de Puerto Rico situados en el este y sureste de las costas de Puerto Rico, lindantes con el Mar Caribe, la bahía de Ensenada Honda y el Océano Atlántico y que se extienden a lo largo de la costa entre los límites de los terrenos del Gobierno Insular de Puerto Rico hacia el este y oeste del Río Daguao y norte y oeste del río Fajardo e incluyendo específicamente las siguientes parcelas: parcela número cuatro, denominada "Manglar de Oriente"; parcela número cinco, denominada "Manglar de Guayacán"; parcela número seis, denominada "Pueblo de Puerto Rico"; parcela número siete, denominada "Pueblo de Puerto Rico"; parcela número ocho, incluyendo el Islote Roloncito y el Islote la Garza; parcela número once, denominada "Manglar de Medio Mundo"; parcela número doce, denominada "Manglar de la Puerca"; una parcela situada al norte de una parcela de terrenos pertenecientes a personas particulares denominada "Particular Sucesión Veve"; y todo derecho, título e interés que El Pueblo de Puerto Rico posea en la parcela núm. 9, denominada "Islote Cabra de Tierra"; parcela número trece, denominada "Manglar Fortuna"; parcela número catorce denominada "Manglar de Santa Rita", incluyendo las parcelas adyacentes denominadas A, B y C; parcela nú-

the adjacent parcels, known as A, B, and C; parcel No. 15A, called "Manglar de Santa María", subject to such rights of a third party as there may be on a portion thereof; parcel No. 15B, called "Manglar de Tolonesa"; parcel No. 16, called "Manglar de Mata Redonda"; *Provided*, That whenever said lands are no longer necessary for national defense, they shall automatically revert to The People of Puerto Rico.

Section 2.—The Insular Government shall execute, free of charge, any documents that may be necessary to carry out the purposes of this Act, upon payment by the Government of the United States, for the houses or improvements located thereon and owned by persons other than The People of Puerto Rico.

Section 3.—All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed.

Section 4.—This Act, being of an urgent and necessary character, shall take effect immediately after its approval.

*Approved, April 26, 1941.*

[No. 55]

AN ACT

PROVIDING FOR THE PAYMENT OF EXTRAORDINARY EXPENSES OF THE BUREAU OF TRANSLATIONS DURING THE FIRST REGULAR SESSION OF THE FIFTEENTH LEGISLATURE, AND FOR OTHER PURPOSES.

*Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:*

Section 1.—The following sums are hereby appropriated out of any funds in the Treasury of Puerto Rico not otherwise appropriated:

For temporary employees during the session of the Legislature and employees of the Federal, insular or municipal Government in extra hours, for the work of translation and other office work, at not exceed 75 cents an hour, during the First Regular Session of the Fifteenth Legislature,	\$2,000.00
For incidental expenses in connection with the First Regular Session of the Fifteenth Legislature, including the purchase of stationery, etc.,	200.00
In all,	\$2,200.00

mero quince A denominada "Manglar de Santa María", sujeta a los derechos de tercero que pudieran existir sobre una porción de la misma; parcela número quince B, denominada "Manglar de Tolonesa", parcela número dieciséis, denominada "Manglar de Mata Redonda"; *Disponiéndose*, que cuando estos terrenos no sean necesarios para la defensa nacional, deberán automáticamente revertir al Pueblo de Puerto Rico.

Sección 2.—El Gobierno Insular otorgará libre de costo cualesquiera documentos necesarios para llevar a cabo los fines de esta ley, previo el pago por el Gobierno de los Estados Unidos de las casas o mejoras que hubiere allí pertenecientes a otras personas que no fueren El Pueblo de Puerto Rico.

Sección 3.—Toda ley o parte de ley que se oponga a la presente, queda por ésta derogada.

Sección 4.—Esta Ley, por ser de carácter urgente y necesario, empezará a regir inmediatamente después de su aprobación.

*Aprobada en 26 de abril de 1941.*

[No. 55]

LEY

PROVEYENDO PARA LOS GASTOS EXTRAORDINARIOS DEL NEGOCIADO DE TRADUCCIONES DURANTE LA PRIMERA LEGISLATURA ORDINARIA DE LA DECIMOQUINTA ASAMBLEA LEGISLATIVA, Y PARA OTROS FINES.

*Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:*

Artículo 1.—Por la presente se asigna de cualesquiera fondos existentes en la Tesorería de Puerto Rico, no destinados a otras atenciones, las siguientes cantidades:

Para empleados temporeros durante la sesión de la Asamblea Legislativa y empleados del Gobierno Insular, Federal o Municipal en horas extraordinarias para el trabajo de traducción y otros trabajos de oficina, sin que exceda de 75 centavos la hora, durante la Primera Legislatura Ordinaria de la Décimoquinta Asamblea Legislativa,	\$2,000.00
Para gastos imprevistos relacionados con la Primera Legislatura Ordinaria de la Décimoquinta Asamblea Legislativa, incluyendo compra de efectos de escritorios, etc.,	200.00
En junto,	\$2,200.00